



## Lampa rozświecająca ścieżkę Przebudzenia *Atiśa*

Pokłon Bodhisattwie, młodzieńczemu Mandziusriemu!

1.

Z wielką czią kłaniam się przed wszystkim Zwycięzcami  
Trzech czasów, ich naukami i tymi, co dążą do prawości.  
Zaklinany przez dobrego ucznia Dziangciuba O,  
Zapalę teraz lampę ścieżki Przebudzenia.

2.

Wiedźcie, że są trzy rodzaje osób  
O nikłych, średnich i wielkich zdolnościach.  
Jasno opiszę teraz  
Określające je cechy.

3.

Ci, co na wszelkie sposoby  
Szukają dla siebie tylko  
Przyjemności samsary,  
Mają predyspozycje najmniejsze.

4.

Ci, co nie dbają o doczesne radości  
I wystrzegają się złych czynów,  
Szukając dla siebie spokoju,  
Mają możliwości przeciętne.

5.

Ci, co zaznawszy cierpień,  
Całymi sobą pragną  
Uwolnić od nich innych,  
Mają zdolności największe.

6.

Dla tych wybitnych,  
Którzy pragną najwyższego Przebudzenia,

Przedstawię tu doskonałe metody  
Wyłożone przez nauczycieli duchowych.

7.  
Przed malowidłem albo posągiem  
Całkowicie Przebudzonego,  
Stupą i doskonałą Dharma  
Ofiaruj kwiaty, kadzidło, co tylko masz.

8.  
Wraz z ofiarą siedmiu części  
*Modlitwy szlachetnego postępowania*  
Z postanowieniem niezawracania  
Aż do osiągnięcia ostatecznego Przebudzenia.

9.  
Przepelniony wiarą w Trzy Klejnoty,  
Klęcząc na jednym kolanie,  
Ze złożonymi dłońmi  
Trzykroć przyjmij Schronienie.

10.  
Budząc w sobie miłość  
Wobec wszystkich bez wyjątku istot,  
Myśl o tych, co cierpią w trzech niższych światach  
Za sprawą narodzin, śmierci i reszty.

11.  
Jako że pragniesz uwolnić je od katuszy bólu,  
Od cierpień i ich przyczyn,  
Obudź niewzruszone postanowienie  
Osiągnięcia Przebudzenia.

12.  
Przymioty, jakie niesie  
Obudzenie takiego dążenia,  
Objaśnił szczegółowo Majtreja  
W *Sutrze szeregu pni*.

13.  
Czytaj sutry i słuchaj nauczyciela,  
By poznać bezmiar dobrodziejstw,  
Jakie niesie pragnienie osiągnięcia Przebudzenia,  
I podsycaj je w sobie raz po raz.

14.  
Wynikającą z tego zasługę wyłożono  
W *Sutrze uproszonej przez Wiradatę*,  
Przytoczę więc teraz  
Trzy stosowne wersy.

15.

„Gdyby zasługa bezinteresownej intencji  
Miała fizyczną postać,  
Brakłoby dla niej miejsca  
Po wypełnieniu bezkresu przestrzeni.

16.  
Napełnienie klejnotami  
I ofiarowanie Buddom  
Tylu czystych krain,  
Ile jest w Gangesie ziaren piasku,

17.  
Nie może się równać  
Ze złożeniem dłoni  
I pokłonieniem umysłu przed Przebudzeniem,  
Ten dar bowiem nie zna granic”.

18.  
Obudziwszy bodhicittę dążenia,  
Bezustannie staraj się ją wzmacniać  
I utrzymuj zgodnie z pouczeniami,  
By pamiętać o niej i w przyszłych żywotach.

19.  
Bez ślubowania bodhicitty zastosowania  
Nie rozwinię się doskonałej aspiracji,  
Zrób, co możesz, aby je przyjąć,  
Skoro chcesz podsycać pragnienie Przebudzenia.

20.  
Utrzymując któreś z siedmiu  
Ślubowań indywidualnego wyzwolenia,  
Masz idealny fundament  
Ślubowania Bodhisattwy, nie inaczej.

21.  
Pośród wyłożonych przez Tathagę  
Siedmiu ślubowań indywidualnego wyzwolenia  
Niedościgłe jest cudowne czyste postępowania,  
A więc pełne śluby zakonne.

22.  
Przyjmuj ślubowanie zgodnie z rytuałem  
Opisanym w rozdziale o dyscyplinie  
*Poziomów Bodhisattwy*  
Od dobrego, kompetentnego nauczyciela.

23.  
Dobry nauczyciel duchowy  
Jest biegły w rytuale ślubowania,  
Sam go przestrzega oraz ma  
Współczucie i cierpliwość do jego udzielania.

24.

Na wypadek gdyby mimo wszystko  
Nie udało się takiego nauczyciela znaleźć,  
Wyjaśnię inną procedurę  
Należytego przyjęcia ślubowania.

25.

Opiszę teraz jasno, jak wedle  
*Sutry ozdoby Krainy Buddy Mandziusriego*,  
Dawno temu obudził on bodhicittę,  
Odrodziwszy się jako Ambaradza.

26.

„W obecności Opiekunów  
Postanawiam osiągnąć pełne Przebudzenie.  
Jako gości zapraszam wszystkie czujące istoty  
I uwolnię je z samsary.

27.

Od tej chwili  
Aż do osiągnięcia Przebudzenia  
Nie dam przystępu złym myślom,  
Gniewowi, skąpstwu i zawiści.

28.

Będę prowadził się czysto,  
Porzucę złe czyny i pożądanie,  
I znajdując radość w ślubach dyscypliny,  
Nie ustane w naśladowaniu Buddów.

29.

Nie będę próbował  
Jak najszybciej sięgnąć Przebudzenia,  
Trwając do samego końca  
Choćby dla jednej istoty.

30.

Oczyszczę niepojęte  
I niepoliczalne światy,  
Dostępny zawsze i wszędzie  
Dla każdego, kto wypowie me imię.

31.

Oczyszczę każdy czyn  
Swego ciała i mowy,  
Oczyszczę wszystkie aktywności umysłu  
I nigdy nie uczynię nic nieprawego”.

32.

Przyczyną czystości ciała, mowy i umysłu  
Jest utrzymywanie ślubowania bodhicitty dążenia.

Im lepiej praktykuje się trzy rodzaje dyscypliny,  
Tym większy rośnie dla nich szacunek.

33.

Przestrzegając ślubowań  
Czystego, doskonałego Przebudzenia,  
Bodhisattwa buduje  
Pełnię jego nagromadzeń.

34.

Wszyscy Buddowie uczą,  
Że doskonałość nagromadzeń  
Zasługi i pierwotnej mądrości  
Bierze się z jasnowidzenia.

35.

Jak ptak nie wzbije się w niebo  
Bez dwóch silnych skrzydeł,  
Tak nie da się służyć istotom  
Bez mocy jasnowidztwa.

36.

Zasługi, jaką gromadzi się  
Za jej sprawą jednego dnia,  
Nie zdobędzie się bez niej  
I przez sto żywotów.

37.

Ci, co chcą szybko  
Zgromadzić kapitał Przebudzenia,  
Sięgają jasnowidzenia  
Pracą, nie lenistwem.

38.

Nie ma mowy o jasnowidzeniu  
Bez spokojnego spoczywania.  
Nie ustawaj przeto w wysiłkach,  
By je opanować.

39.

Bez podstaw siamathy  
I tysiąc lat  
Zawziętej medytacji  
Nie zrodzi samadhi.

40.

Nie zapominaj zatem o warunkach  
Wyłożonych w *Wymogach samadhi*,  
Skupiając umysł  
Na prawym przedmiocie.

41.

Urzeczywistniwszy siamatę,  
Adept osiąga także jasnowidzenie.  
Zaciemnień nie usunie się jednak  
Bez praktyki doskonałości mądrości.

42.  
Chcąc przeto usunąć zaciemnienia,  
Które stoją na drodze wyzwolenia i wszechwiedzy,  
Nie ustawaj w praktyce  
Doskonałości mądrości i metod.

43.  
Mądrość bez metody  
I metoda bez mądrości są,  
Jak powiedziano, więzami.  
Niczego więc nie zaniedbuj.

44.  
Wytłumaczę teraz jasno,  
Na czym polega różnica,  
Aby rozwiać wszelkie wątpliwości  
Wobec mądrości i metod.

45.  
Zwycięzcy nazywają metodami  
Wszystkie prawe praktyki,  
Takie jak doskonałość dawania,  
Poza doskonałością mądrości.

46.  
Ci, co rozwijają mądrość,  
Szybko osiągają Przebudzenie,  
Gdy posługują się metodami,  
A nie tylko medytują nad niesamoistnością.

47.  
Mądrość definiuje się  
Jako zrozumienie pustości  
W kategoriach niepowstawania  
Zbiorów, składowych i źródeł.

48.  
Powstać nie może coś istniejącego  
Ani nieistniejącego, jak kwiat na niebie.  
Absurdalność obu  
Wyklucza także ich sumę.

49.  
Rzeczy nie powstają z siebie,  
Z innej rzeczy, z tych obu  
Ani też z niczego,  
Pozbawione są więc samoistności.

50.

Gdy zbadać ich ewentualną  
jedność albo mnogość,  
Okazują się niesamoistne,  
A więc pozbawione immanentnego bytu.

51.

*Siedemdziesiąt strof pustości,*  
*Traktat drogi środka* i inne pisma  
Szczegółowo tłumaczą,  
Dlaczego natura wszechrzeczy jest pusta.

52.

Nie przytaczam tu kolejnych,  
Mnogich wywodów,  
Tylko ich konkluzję  
Z myślą o medytacji.

53.

Każda medytacja,  
Która obnaża brak samoistności  
I immanentnej natury zjawisk,  
Jest rozwijaniem mądrości.

54.

Jak mądrość nie znajduje  
Immanentnej natury w zjawiskach,  
Tak poddawszy analizie samą mądrość,  
Medytuj nad nią poza pojęciami.

55.

Naturą doczesnego bytu,  
Który wziął się z wyobrażeń, są one same.  
Uwolnienie się od pojęć  
Jest najwyższą nirwaną.

56.

Wielka niewiedza pojęciowości  
Strąca nas w ocean samsary.  
Kiedy spocznie się samadhi poza pojęciami,  
Wolna od nich przestrzeń otwiera się na oścież.

57.

Kontemplując bez pojęć  
Tę niedościgłą naukę,  
Bodhisattwa przekracza uparte pojęcia  
I wreszcie osiąga stan poza nimi.

58.

Nabrawszy przekonania  
Dzięki naukom i analizom,

Że zjawiska nie powstają i nie są samoistne,  
Medytuj bez pojęć.

59.

Medytując nad takością,  
Osiąga się ciepło i następne,  
Potem zaś wielką szczęśliwość,  
Skąd już niedaleko do Stanu Buddy.

60.

Jeśli chcesz szybko zbudować  
Nagromadzenia Przebudzenia  
Przy pomocy aktywności uspokajającej,  
Pomnażającej i innych, zrodzonych z mocy mantry,

61.

A także ośmiu wielkich osiągnięć  
dobrej wazy i pozostałych,  
Jeżeli chcesz praktykować tajemną mantrę  
Z tantr działania i spełnienia,

62.

Aby otrzymać abhiszekę mistrza,  
Musisz zdobyć uznanie doskonałego nauczyciela  
Służbą, cennymi darami  
Oraz posłuszeństwem.

63.

Kiedy usatysfakcjonowany nauczyciel  
Udzieli ci pełnej abhiszeki mistrza,  
Oczyścisz wszelkie negatywne czyny  
I będziesz gotów do wielkich osiągnięć.

64.

Ponieważ *Wielka tantra pierwotnego Buddy*  
Stanowczo tego zakazuje,  
Ci, którzy ślubowali czystość,  
Nie mogą przyjmować abhiszeki tajemnej i mądrości.

65.

Przyjmując je  
I czyniąc zakazane,  
Zobowiązani do celibatu  
Łamią swoje śluby.

66.

Takie naruszenie dyscypliny  
Jest dla adeptów upadkiem.  
Skazani na odrodzenie w niższych światach,  
Niczego nie osiągną.

67.



Nic nie przeszkadza, by ci,  
Co otrzymali abhiszekę mistrza i znają takość,  
Nauczali i słuchali tantr, odprawiali rytuały ognia,  
Składali materialne ofiary i tak dalej.

68.

Uproszony przez Dziangiuba O,  
Ja, Starszy Dipamkara Śri,  
Udzieliłem tych zwięzłych wyjaśnień  
Na podstawie tego, co widziałem w sutrach i innych naukach.

Tak kończy się *Lampa rozświetlająca ścieżkę Przebudzenia* Aczarji Dipamkary Śridźniany. Tekst został przełożony, sprawdzony i zatwierdzony przez samego wielkiego indyjskiego opata oraz wielkiego korektora, tłumacza i w pełni wyświęconego mnicha Gełę Lodro. Całość spisano w świątyni Tholing w Szang Szungu.

Przekład na język polski: Adam Koziel

pochyłe: Modlitwy szlachetnego postępowania; Sutrze szeregu pni; Sutrze uproszonej przez Wiradattę; Poziomów Bodhisattwy; Stry ozdoby Krainy Buddy Mandziusriego; Wymogach samadhi; Siedemdziesiąt strof pustości; Traktat drogi środka; Wielka tantra pierwotnego Buddy; Lampa rozświetlająca ścieżkę Przebudzenia